

## Southasia Peace Action Network

### SAPAN FOUNDING CHARTER – ENGLISH-SINHALA

Sapan Founding Charter	*සපන් ආරම්භක පරිච්ඡේදය*
Sapan is a network of individuals and representatives of various organisations joining hands for a minimum common agenda: Reclaiming South Asia.	සපන් ප්‍රඥප්තිය විවිධ පුද්ගලයින් සමාගම් හා කණ්ඩායම් එකතු වී එක අරමුණකින් සමූහව නිර්මාණ කර ඇති වැඩසටහනකි. එය “දකුණු ආසියාව නැවත අස්ඉසුවීම.”
In doing so, we reiterate our commitment to take forward the principles and ideals of peace, justice, democracy and human rights articulated by visionaries like Dr Mubashir Hasan, Nikhil Chakravartty, Asma Jahangir, Nirmala Deshpande, Kuldip Nayar, Rajni Kothari among others – a visa-free South Asia or confederation of nations with soft borders. A region in which each nation ensures quality education, justice, and freedom of expression and religion to its own citizens as well as support and solidarity to those of the other nations.	මෙම වැඩපිළිවෙල, ආවායී මුහාමිර් පාසන්, නිබල් චක්‍රවර්ති, අස්මා ජහන්ගිර්, නිර්මලා දේශ්පන්ඩි, කුල්දීප් නයර්, රජ්නි කොතාරි වැනි අයගේ දුරදර්ශී දර්ශන මත අප බොහෝ අවධාරණයෙන් සහ කැපවීමකින් කරයන්නෙමු. ඔවුන්ගේ මූලධර්ම, පරමාදර්ශී සාමය, යුක්තිය, ප්‍රජාතන්ත්‍රවාදය හා මානව අයිතිවාසිකම් මුල්කරගෙන විසා රහිත දකුණු ආසියාවක් හෝ මෘදු මායිම් සහිත රටවල් සම්මේලනයක් පිහිටුවීමයි. තවද මෙම භූගෝලීය කලාපයේ තම රට මෙන්ම අන්‍යන්‍යන්‍ය රටවලද යහපත උදෙසා විශිෂ්ට අධ්‍යාපනය, යුක්තිය, ආගම, සහ අදහස් ප්‍රකාශ කිරීමේ නිදහසට ගරු කරමින් සහයෝගිතාව පෙන්වීම.
We aim to ‘reclaim South Asia’, to quote another of our mentors and visionaries, the late I.A. Rehman.	අපගේ අභිමතාර්ථය “දකුණු ආසියාව සංස්කරණය” තවත් දුරදර්ශී උපදේශකයෙකු වන අයි.ඒ. රෙහමන් මහතාගේ දැක්ම මතයි.
We support the objectives of SAARC, the South Asian Association for Regional Cooperation:	අප SAARC දකුණු ආසියාතික කලාපීය සහයෝගිතා සංවිධානයේ අරමුණු අනුගමනය කරනුලැබේ:
“To promote the welfare of the peoples of South Asia and to improve their quality of life; to accelerate economic growth, social progress and cultural development in the region and to provide all individuals the opportunity to live in dignity and to realize their full potential; to promote and strengthen collective self-reliance among the countries of South Asia; to contribute to mutual trust, understanding and	“අප දකුණු ආසියාතික රටවල ජනතාවගේ සුභසිද්ධිය හා ජීවන තත්ත්වය නංවාලීමට, කලාපය තුළ ආර්ථික, සමාජික සහ සංස්කෘතික සංවර්ධනය වේගවත් කිරීම හා පුද්ගලයින්ගේ ගරුත්වය රැකෙන අයුරින් ජීවත් වීමට අවස්ථාව සලසා දීම; දකුණු ආසියාතික රටවල් අතර සාමූහික ආත්ම විශ්වාස ප්‍රවර්ධනය හා ශක්තිමත් කිරීම; අන්‍යෝන්‍ය විශ්වාසය ඇතිකිරීම, එකිනෙකාගෙන් ප්‍රශ්න නිවැරදි අගය කිරීම, හා තේරුම් ගැනීමට දායක වීම, ආර්ථික, සමාජය, සංස්කෘතික හා විද්‍යාත්මක ක්ෂේත්‍රයන්හි අන්‍යෝන්‍ය උපකාරය හා

appreciation of one another's problems; to promote active collaboration and mutual assistance in the economic, social, cultural, technical and scientific fields; to strengthen cooperation with other developing countries; to strengthen cooperation among themselves in international forums on matters of common interests; and to cooperate with international and regional organizations with similar aims and purposes."	සහයෝගිත්වය වර්ධනය කිරීම, සංවර්ධනය වෙමින් පවතින සෙසු රටවල් සමඟ සහයෝගීතාවය වර්ධනය කිරීම, පොදු ප්‍රශ්නයන් අතර සහයෝගීතාවය ශක්තිමත් කරගැනීම; සමාන අපේක්ෂා සහ අරමුණු සහිතව ජාත්‍යන්තර හා කළාපීය සංවිධාන සමඟ සහයෝගීව කටයුතු කිරීම."
The South Asia Peace Action Network therefore calls on the governments and peoples of South Asian nations to work towards:	දකුණු ආසියා සාම ක්‍රියාවලි සංයුතිය දකුණු ආසියා ආණ්ඩු සහ මෙම භූගෝලීය කලාපයේ ජනතාවට මෙම අරමුණ සඳහා වැඩ කිරීමට ඉල්ලුම් කරනවා:
<b>1. Instituting soft borders</b> -- visa-free Southasia, visa-on-arrival, or at least ease of visas - to allow freedom of trade and travel to each other's countries	මෘදු මායිම් පිහිටුවීම - විසා රහිත දකුණු ආසියාවක්, විසා පැමිණීමේදී, හෝ විසා ගැනීමේ පහසුව - අනෙකුත් රටවල් අතර වෙළඳාම හා ගමන් කිරීම ලිහිල් කිරීම.
<b>2. Ensuring human rights and dignity for all</b> their citizens including religious and ethnic minorities, women, children and other oppressed communities.	මානව හිමිකම් හා සෑම පුරවැසියන්ගේ ගරුත්වය, ආගම සහ සුළු ජාතිකයන්ගේ, කාන්තාවන්ගේ, දරුවන්ගේ සහ අනෙකුත් පීඩිත ජනතාවගේ ගරුත්වය සහතික කිරීම.
<b>3. Cooperating in areas</b> related to public health, culture and legal reform, education, environment, climate change, water issues, disarmament, de-militarisation and de-nuclearisation.	මහජන සෞඛ්‍ය, සංස්කෘතික සහ නීතිමය ප්‍රතිසංස්කරනය, අධ්‍යාපනය, පරිසරය, දේශගුණික විපර්යාස, ජල ප්‍රශ්න, නිරායුධකරණය, යුධ සේනාංක ඉවත්කිරීම, න්‍යෂ්ටික ආයුධ ඉවත් කිරීම වැනිදේට සහයෝගිත්වය දීම.
<i>To endorse the Charter and join Southasia Peace Action Network, <a href="#">please click this link</a></i>	ප්‍රඥප්තිය අනුමත කිරීමට සහ දකුණු ආසියා සාම ක්‍රියාවලි සංයුතිය හා සම්බන්ධ වීමට, කරුණාකර මෙම සබැඳිය ක්ලික් කරන්න